

وبعبارة أكثر تحديدا تقسم هذه الأطر الجملة الى ثلاثة حقول :

حقل متقدم (Vorfeld) . وحقل أوسط (Mittelfeld) وحقل متأخر (Nachfeld) . أما عناصر الموقع في الحقل الأوسط فهي عناصر جملة غالبا أو أقسام فرعية لها . ومع عناصر الجملة يثبت أن التفريق بين المكملات والعناصر غير الأساسية يمكن استعماله هنا أيضا . وتترالى هذه العناصر في هذا الموقع على النحو التالي :

E_0		E_3
		E_4
E_1	$I_1 \dots I_n$	E_5
		E_6
		E_7
E_2		E_8

ويتحول المكمل المرفوع (E_0) في الجملة المبنية للمعلوم الى مكمل حرفى (E_4) والمكمل المنصوب (E_1) في الجملة المبنية للمجهول الى مكمل مرفوع (E_5) . ويتطابق التحول الثانى ما يحدث في العربية حيث يتحول المفعول الى نائب فاعل - أما التحول الأول فيمثل أشكالية حيث انه يظل الفاعل موجودا في الجملة الأوربية غالبا رغم تحولها مع استخدام حرف محدد سابق عليه . وقد يحذف الفاعل في حالات أخرى أقل ويقدر . وهى ما تقابل حالات البناء للمجهول الفعلى في العربية الى حد بعيد (١٤٦) .

(١٤٥) يطلق على هذه المكملات مصطلح مكملات الحالات الاعرابية (Kasusergänzungen) . ويلاحظ هنا أن الرمز (E) يشير الى المكمل ، والرقم الذى يعقبه الى الحالة الاعرابية . مثل : E_0 مكمل مرفوع ، E_1 مكمل منصوب . الخ . انظر فيما سبق أقسام المكملات . ومعجم المصطلحات آخر البحث .

(١٤٦) أدى وجود الفاعل في حالات البناء للمجهول الى أخطاء جسيمة في ترجمة نصوص من اللغات الأوربية . واستخدمت عبارات عدة للتعبير عن التركيب المقابل مثل : من خلال . . . ، عن طريق . . . ، من قبل . . . الخ وفى رأى أن تحول هذه الجمل الى جمل مبنية للمعلوم يفضى الى مشكلات بحثية مهمة تحتاج الى دراسة دقيقة لهذه القضية فى إطار الترجمة رغم المحاولات الجادة السابقة . مثل :
ZamZam I., Untersuchungen zur Uebersetzung der Passiv-Sätze aus dem Deutschen ins Arabischen, M.A. Alsun-Fakultät 1981